

ποιμήν pasteur

99 emplois

(Le terme hébreu correspondant est un participe du verbe « paître » :
 (pour faciliter la lecture on l'a considéré ici « pris comme nom » et donc marqué de couleur bleue)
 le « **pasteur** » est « celui qui **fait paître** »

En grec, on a le même rapport, par assonance,
 entre le verbe majoritaire **ποιμαίνω** « faire paître »,
 le nom **ποιμήν** « pasteur »
 et le nom **ποίμιον** « troupeau » (de brebis).

Le mot français « berger » vient de « brebis »)

Gn. 4: 2

וַתִּסֶּף לְלֶדֶת אֶת־אָחִיו אֶת־הֶבֶל
 וַיְהִי־הֶבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה:

Gn 4: 2 καὶ προσέθηκεν τεκεῖν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν Ἀβελ.
 καὶ ἐγένετο Ἀβελ ποιμήν προβάτων,
 Καὶν δὲ ἦν ἐργαζόμενος τὴν γῆν.

Gn 4: 1 Or le 'Âdâm a connu 'Hawâh, sa femme ÷
 et elle est devenue enceinte et [*et, ayant conçu.*] elle a enfanté Qâyîn
 et elle a dit : J'ai acquis / formé un homme avec YHWH [*de par Dieu*].

Gn 4: 2 et elle a ajouté d'enfanter son frère, Hèbèl
 et Hèbèl est devenu **pasteur** de **petit bétail**
 et Qâyîn a été servant la 'adâmâh [*œuvrant la terre*].

- Gn. 13: 7 וַיְהִי־רִיב בֵּין רֹעֵי מִקְנֵה־אֲבָרָם וּבֵין רֹעֵי מִקְנֵה־לוֹט וַהֲכֹנְעֵנִי וְהַפְּרוּזִי אֲזִי יֹשֵׁב בְּאֶרֶץ׃
- Gn. 13: 8 וַיֹּאמֶר אֲבָרָם אֶל־לוֹט אַל־נָא תְהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ וּבֵין רֹעֵי וּבֵין רֹעֵי כִּי־אֲנָשִׁים אַחִים אֲנַחְנוּ׃
- Gn 13: 7 καὶ ἐγένετο μάχη ἀνά μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ Αβραμ καὶ ἀνά μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ Λωτ· οἱ δὲ Χαναναῖοι καὶ οἱ Φερεζαῖοι τότε κατώκουν τὴν γῆν.
- Gn 13: 8 εἶπεν δὲ Αβραμ τῷ Λωτ Μὴ ἔστω μάχη ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἀνά μέσον τῶν ποιμένων μου καὶ ἀνά μέσον τῶν ποιμένων σου. ὅτι ἄνθρωποι ἀδελφοὶ ἡμεῖς ἐσμεν.
- Gn 13: 7 Et il est advenu une querelle [*dispute / bataille*] entre les pasteurs des troupeaux [*du bétail*] de 'Abrâm et les pasteurs des troupeaux [*du bétail*] de Lôt ÷ or le K^enâ'anîte et le Perizzîte ¹ [*les Cananéens et les Pherezaiens*] habitaient alors [TM dans] la terre.
- Gn 13: 8 Et 'Abrâm a dit à Lôt : Qu'il n'y ait pas, je te prie, de querelle [*dispute / bataille*] entre moi et toi, entre mes pasteurs et tes pasteurs ÷ car nous sommes frères.
- Gn 13: 9 Toute la terre n'est-elle pas devant toi ? Sépare-toi donc de moi ÷ si tu vas à gauche, j'irai à droite ; et si tu vas à droite, j'irai à gauche.
- Gn. 26:20 וַיְרִיבוּ רֹעֵי גְרָר עִם־רֹעֵי יִצְחָק לְאֹמֶר לָנוּ הַמַּיִם וַיִּקְרָא שֵׁם־הַבְּאֵר לְעֶשֶׂק כִּי הִתְעַשְׂקוּ עִמּוֹ׃
- Gn 26:20 καὶ ἐμαχέσαντο οἱ ποιμένες Γεραρων μετὰ τῶν ποιμένων Ἰσαακ φάσκοντες αὐτῶν εἶναι τὸ ὕδωρ· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ φρέατος Ἄδικία· ἠδίκησαν γὰρ αὐτόν.
- Gn 26:20 Et les pasteurs de Guérar ont cherché querelle aux pasteurs de 'Yç'haq en disant : l'eau est à nous ÷ et Yç'haq a appelé le puits du nom de 'Eséq {= "Dispute"}, parce qu'ils s'étaient disputés avec lui.
- LXX ≠ [Et les pasteurs de Guérar se sont battus avec les pasteurs d'Isaac en prétendant que c'était leur eau et Isaac a appelé le puits du nom d'Injustice, car ils avaient été injustes à son égard.]

¹ Cf. Gn 13: 7

- Gn. 29: 7 וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל לֹא־עֵת הָאֶסְףָּ הַמִּקְנֶה
הַשְּׂקוֹ הַצֹּאן וּלְכוּ רְעוּ:
- Gn. 29: 8 וַיֹּאמְרוּ לֹא נוֹכַל עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל־הָעֵדְרִים
וְנִגְלְלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר
וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן:
- Gn. 29: 9 עוֹדְנוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרַחֵל | בָּאָה עִם־הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאָבִיהָ כִּי רְעָה הוּא:
- Gn 29: 7 καὶ εἶπεν Ἰακωβ
Ἔτι ἐστὶν ἡμέρα πολλή, οὐπω ὥρα συναχθῆναι τὰ κτήνη·
ποτίσαντες τὰ πρόβατα ἀπελθόντες βόσκετε.
- Gn 29: 8 οἱ δὲ εἶπαν Οὐ δυναησόμεθα ἕως τοῦ συναχθῆναι πάντας τοὺς ποιμένας
καὶ ἀποκυλίσωσιν τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος,
καὶ ποτιοῦμεν τὰ πρόβατα.
- Gn 29: 9 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς
καὶ Ραχὴλ ἡ θυγάτηρ Λαβαν ἤρχετο
μετὰ τῶν προβάτων τοῦ πατρὸς αὐτῆς·
αὕτη γὰρ ἔβοσκειν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῆς.
- Gn 29: 7 Et (Ya‘aqob) a dit : Voici qu’il fait encore grand jour :
ce n’est pas le moment de rassembler les troupeaux [*le bétail*] ÷
donnez-à-boire au petit bétail et allez faire-paître [*faire-paître*°]!
- Gn 29: 8 Et ils ont dit :
Nous ne pouvons le faire
avant que soient rassemblés tous les troupeaux [*pasteurs*]
alors on roule la pierre de dessus la bouche du puits ÷
et nous donnons-à-boire au petit bétail.
- Gn 29: 9 Et il parlait encore avec eux ÷
et Râ’hél est arrivée avec le petit bétail de son père, car elle était bergère.
LXX ≠ [*et Rachel, la fille de Laban est arrivée,
car elle faisait-paître*° le petit-bétail de son père].
- Gn 29:10 Et il est advenu,
dès que Ya‘aqob a vu Râ’hél, la fille de Lâbân, frère de sa mère,
et le petit bétail de Lâbân, frère de sa mère ÷
et Ya‘aqob s’est avancé et il a roulé la pierre de dessus la bouche du puits
et il a donné-à-boire au petit bétail de Lâbân, frère de sa mère.

Gn. 38:12 וַיִּרְבוּ הַיָּמִים וַתָּמֹת בַּת־שׁוֹעַ אֲשֶׁת־יְהוּדָה וַיִּנָּחֶם יְהוּדָה וַיַּעַל עַל־גִּזְוֵי צֹאנוֹ הוּא וְחִירָה רַעְיוֹ הָעֶדְלָמִי תַמְנָתָהּ:

Gn 38:12 Ἐπληθύνθησαν δὲ αἱ ἡμέραι καὶ ἀπέθανεν Σαυα ἡ γυνὴ Ιουδα· καὶ παρακληθεὶς Ιουδας ἀνέβη ἐπὶ τοὺς κείροντας τὰ πρόβατα αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ Ἰρας ὁ ποιμῆν αὐτοῦ ὁ Οδολλαμίτης, εἰς Θαμνα.

Gn 38:12 Et se sont multipliés les {= écoulés bien des} jours ; et elle est morte, [TM+ la fille de] Shou'a, la femme de Yehoudâh ÷ et (puis) Yehoudâh a été consolé et il est monté vers les tondeurs de son petit bétail, lui et 'Hirâh, son *ami* [*son pasteur*] le 'Adoullâmite, à Thimnâh.

Gn. 38:20 וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת־דָּגְרִי הָעִזִּים בְּיַד רַעְיוֹ הָעֶדְלָמִי לְקַחַת הָעֶרְבֹן מִיַּד הָאִשָּׁה וְלֹא מָצָאהּ:

Gn 38:20 ἀπέστειλεν δὲ Ιουδας τὸν ἔριφον ἐξ αἰγῶν ἐν χειρὶ τοῦ ποιμένου αὐτοῦ τοῦ Οδολλαμίτου κομίσασθαι τὸν ἄρραβῶνα παρὰ τῆς γυναικός, καὶ οὐχ εὔρεν αὐτήν.

Gn 38:20 Et Yehoudâh a envoyé le chevreau de chèvres par la main de son *ami* [*son pasteur*] le 'Adoullâmite, pour reprendre le gage^o [*les arrhes*], des mains de la femme ÷ mais il ne l'a pas trouvée.

- Gn. 46:32 וְהָאֲנָשִׁים רָעִי צֹאן כִּי־אֲנָשִׁי מִקְנֶה הָיוּ
וְצֹאֲנָם וּבִקְרָם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ:
- Gn 46:32 οἱ δὲ ἄνδρες εἰσὶν ποιμένες – ἄνδρες γὰρ κτηνοτρόφοι ἦσαν –
καὶ τὰ κτήνη καὶ τοὺς βόας καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἀγειόχασιν.
- Gn 46:31 Et Yôséph a dit à ses frères [TM+ et à la maison de son père] :
Je vais monter avertir Pharaon ÷
et je lui dirai :
Mes frères et la maison de mon père qui étaient en terre de Kenâ'an
sont arrivés auprès de moi.
- Gn 46:32 Or ces hommes sont des pasteurs [TM+ de petit-bétail],
car ce sont des hommes de troupeaux ÷
et leur petit-bétail [leur bétail] et leurs bovins [leurs bœufs]
et tout ce qui est à eux, ils l'ont amené.
- Gn. 46:34 וְאָמְרָתֶם
אֲנָשִׁי מִקְנֶה הָיוּ עֲבָדֶיךָ מִנְעוּרֵינוּ וְעַד־עַתָּה גַם־אֲנַחְנוּ גַם־אֲבֹתֵינוּ
בַּעֲבוּר תִּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן כִּי־תוֹעֵבַת מִצְרַיִם כָּל־רָעָה צֹאן:
- Gn 46:34 ἐρεῖτε Ἄνδρες κτηνοτρόφοι ἐσμὲν οἱ παῖδες σου ἐκ παιδὸς ἕως τοῦ νῦν,
καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν, ἵνα κατοικήσητε ἐν γῆ Γεσεμ Ἀραβία·
βδέλυγμα γάρ ἐστιν Αἴγυπτοῖς πᾶς ποιμὴν προβάτων.
- Gn 46:33 Et il adviendra,
lorsque Pharaon vous appellera et vous dira : Quelles sont vos occupations [œuvres] ?
- Gn 46:34 Vous lui direz :
Ce sont des hommes de troupeaux que tes serviteurs
depuis leur jeunesse jusqu'à maintenant, nous, comme nos pères ÷
ainsi vous pourrez vous établir dans la terre de Goshèn,
car tout pasteur de petit-bétail [brebis] est une abomination pour les Egyptiens.
- Gn. 47: 3 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־אֶחָיו מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם
וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה רָעָה צֹאן עֲבָדֶיךָ גַם־אֲנַחְנוּ גַם־אֲבֹתֵינוּ:
- Gn 47: 3 καὶ εἶπεν Φαραω τοῖς ἀδελφοῖς Ἰωσηφ Τί τὸ ἔργον ὑμῶν;
οἱ δὲ εἶπαν τῷ Φαραω
Ποιμένες προβάτων οἱ παῖδες σου, καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν.
- Gn 47: 1 Et Yôséph est allé avertir Pharaon (...)
- Gn 47: 2 Et de la totalité ses frères, il avait pris cinq hommes ÷
et il les a placés° devant {= mis en présence de} Pharaon.
- Gn 47: 3 Et Pharaon a dit à ses frères : Quelles sont vos occupations [œuvres] ?
Et ils ont dit à Pharaon :
Ce sont pasteurs² de petit bétail que tes serviteurs, nous comme nos pères.

² TM sg; Sam, pl.

- Ex. 2:16 ולָכֵהֶן מִדִּין שִׁבְעַת בָּנוֹת
וּתְבִאֲנָהּ וּתְדַלְגָּהּ וּתְמַלְאֲנָהּ אֶת־הַרְהֻטִים לְהַשְׁקִיתָ לְצֹאן אֲבֵיהֶן:
- Ex. 2:17 וַיָּבֹאוּ הָרָעִים וַיִּגְרְשׂוּם וַיִּקְּם מֹשֶׁה וַיִּשְׁעֶן וַיִּשְׁקֵן אֶת־צֹאֲנָם:
- Ex 2:16 τῶ δὲ ἱερεὶ Μαδιαμ ἦσαν ἑπτὰ θυγατέρες
ποιμαίνουσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν Ἰοθορ·
παραγενόμενοι δὲ ἤντλουν, ἕως ἔπλησαν τὰς δεξαμενὰς
ποτίσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν Ἰοθορ.
- Ex 2:17 παραγενόμενοι δὲ οἱ **ποιμένες** ἐξέβαλον αὐτάς·
ἀναστὰς δὲ Μωσῆς ἐρρύσατο αὐτάς
καὶ ἤντλησεν αὐταῖς καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα αὐτῶν.
- Ex 2:16 Et le prêtre de Midiân avait sept filles
LXX + [qui **faisaient-paître** les brebis de leur père Yethro] ÷
et elles sont venues et elles ont puisé° et elles ont rempli les auges
pour donner-à-boire au petit bétail de leur père [Yethro].
- Ex 2:17 Et les **pasteurs** sont arrivés et ils les ont jetées-dehors ÷
et Moshèh s'est levé, les a sauvées [délivrées (?)]
[et il a puisé pour elles] et a donné-à-boire à leur petit bétail.
- Ex. 2:19 וַתֵּאמְרוּן אִישׁ מִצְרַיִם הֲצִילָנוּ מִיַּד הָרָעִים
וְגַם־דָּלְגָה דָּלְגָה לָנוּ וַיִּשְׁקֵן אֶת־הַצֹּאֵן:
- Ex 2:19 αἱ δὲ εἶπαν "Ἄνθρωπος Αἰγύπτιος ἐρρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ τῶν **ποιμένων**
καὶ ἤντλησεν ἡμῖν καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα ἡμῶν.
- Ex 2:18 Et elles sont venues auprès de Réou-'El [Ragouël],
leur père [Tg J ≠ le père de leur père ³] ÷
et il a dit : Pourquoi vous êtes-vous hâtées de venir, aujourd'hui ?
- Ex 2:19 Et elles ont dit : Un homme, un Egyptien nous a délivrées [TM de la main] des **pasteurs** ÷
et même, [TM + puisant,] il a puisé° pour nous et il a donné-à-boire au petit bétail.
- Nb 27:17 אֲשֶׁר־יֵצֵא לְפָנֵיהֶם וְאֲשֶׁר יָבֹא לְפָנֵיהֶם וְאֲשֶׁר יוֹצִיאֵם וְאֲשֶׁר יָבִיֵאֵם
וְלֹא תִהְיֶה עֲדַת יְהוָה כְּצֹאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה:
- Nb 27:17 ὅστις ἐξελεύσεται πρὸ προσώπου αὐτῶν
καὶ ὅστις εἰσελεύσεται πρὸ προσώπου αὐτῶν
καὶ ὅστις ἐξάξει αὐτοὺς καὶ ὅστις εἰσάξει αὐτούς,
καὶ οὐκ ἔσται ἡ συναγωγή κυρίου ὡσεὶ **πρόβατα**, οἷς οὐκ ἔστιν **ποιμήν**.
- Nb 27:15 Et Moshèh a parlé à YHWH pour dire [a dit au Seigneur] :
- Nb 27:16 Que YHWH, le Dieu des souffles pour [et de] toute chair,
visite / prépose [visite] ÷
un homme sur {= pour diriger} la [cette] communauté
- Nb 27:17 (un homme) qui sortira devant leur face et qui viendra [retrouvera] devant leur face,
qui les fera sortir [emmènera dehors] et qui les fera venir [emmènera dedans],
pour que la communauté de YHWH ne soit pas
comme du **petit-bétail** [des **brebis**] qui n'ont pas de **pasteur**.

³ Le mot "père" est mis ici pour "aïeul"

Cf. Nb 10:29 "Hobâb, fils de Ré'ou-El, le Midiânite, beau-père de Moshèh" & Jg 4:11.

1Sm 25: 7

וַעֲתָה שָׁמַעְתִּי כִּי גִזְזִים לָךְ
 עֲתָה הָרַעִים אֲשֶׁר-לָךְ הָיוּ עִמָּנוּ לֹא הִכְלַמְנוּם
 וְלֹא-נִפְקַד לָהֶם מֵאוֹמָה כָּל-יְמֵי הַיּוֹתָם בְּכַרְמֶל:

1Sm 25: 7 καὶ νῦν ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι κείρουσίν σοι·
 νῦν οἱ ποιμένες σου, οἳ ἦσαν μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
 καὶ οὐκ ἀπεκώλυσαμεν αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐνετειλάμεθα αὐτοῖς οὐθὲν
 πάσας τὰς ἡμέρας ὄντων αὐτῶν ἐν Καρμὴλ·

1Sm 25: 5 Et Dawid a envoyé dix garçons ÷
 et Dawid a dit aux garçons : Montez à Karmèl et vous vous arriverez chez Nâbâl (...)

1Sm 25: 6 Et vous direz : (Qu'il en soit) ainsi pour la vie ! [LXX ≠ *ceci pour l'an (qui vient) !*] ÷
 Paix à toi ! Paix à ta maison ! Paix à tout ce qui est à toi !

1Sm 25: 7 Et maintenant [+ *voici*] j'ai entendu que l'on tond pour toi ÷
 maintenant, tes pasteurs ont été avec nous, [+ *dans le désert*]
 nous ne les avons pas molestés / (couverts)-de-honte
 et rien n'a manqué à l'appel (de ce qui était) à eux

LXX ≠ [*nous ne leur avons pas fait obstacle et nous ne leur avons rien commandé*]
 (pendant) tous les jours qu'ils ont été à Karmèl.

2Sm 24:17

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יְהוָה בְּרֵאתוֹ | אֶת-הַמַּלְאָךְ | הַמַּכֶּה בָּעָם
 וַיֹּאמֶר הֲנֵה אֲנֹכִי חַטָּאתִי וְאֲנֹכִי הַעֲוִיתִי וְאַלֶּה הַצֹּאן מִהַ עֲשׂוּ
 תֵּהִי נָא יְדָךְ בִּי וּבְבֵית אָבִי:

2Sm 24:17 καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς κύριον
 ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἄγγελον τύπτοντα ἐν τῷ λαῷ
 καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγὼ εἶμι ἠδίκησα καὶ ἐγὼ εἶμι ὁ ποιμήν ἑκακοποίησα,
 καὶ οὗτοι τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν;
 γενέσθω δὴ ἡ χεὶρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου.

2Sm 24:17 Et Dawid a dit à YHWH, en voyant le messenger qui frappait le peuple :
 et il a dit : Voici [Vois], c'est MOI qui ai péché [*ai été injuste*]
 et c'est MOI qui ai fauté [+ *le pasteur qui ai fait le mal*] ;
 mais ceux-là, le petit-bétail {= troupeau} [*les brebis*], qu'ont-ils fait ? ÷
 Que ta main soit donc sur moi et sur la maison de mon père !

1Rs. 22:17

וַיֹּאמֶר רָאִיתִי אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל נִפְצִים אֶל-הַהָרִים
 כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם רֹעֵה
 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְאַאֲדָנִים לְאַלֶּה יָשׁוּבוּ אִישׁ-לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם:

3Rs 22:17 καὶ εἶπεν Μιχαίας Οὐχ οὕτως·
 ἔώρακα πάντα τὸν Ἰσραὴλ διεσπαρμένον ἐν τοῖς ὄρεσιν
 ὡς ποίμνιον, ᾧ οὐκ ἔστιν ποιμήν,
 καὶ εἶπεν κύριος
 Οὐ κύριος τούτοις, ἀναστρέφετω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

1Rs 22:17 Et [*Michaias*] a dit : [+ *Pas ainsi !*]
 J'ai vu tout Israël dispersé [*disséminé*] sur les montagnes,
 comme du petit-bétail qui n'ont pas [*un troupeau qui n'a pas*] de pasteur ÷
 YHWH a dit :
 Ces gens n'ont plus de maître, qu'ils retournent en paix, chacun à sa maison.

2Rs. 10:12 וַיִּקְרָא וַיִּבְא וַיִּלְךָ שְׁמֵרוֹן הוּא בֵּית־עֶקֶד הָרְעִים בְּדָרְךְ׃

4Rs 10:12 Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαμάρειαν.
αὐτὸς ἐν Βαιθακαδ τῶν ποιμένων ἐν τῇ ὁδῶ,

2Rs 10:11 Et Yèhou' a frappé tous ceux qui restaient de la maison de 'A'h'âb, à Yzr'é-'El, tous ses grands, ses familiers et ses prêtres, au point de ne pas lui laisser de survivant.

2Rs 10:12 Et il s'est levé [TM+ et il est venu] et il est allé à Samarie ÷ lui (était) à Béth-'ËqÉd-ha-Ro'im [= à la "Maison du Rendez-vous des Pasteurs"], LXX≠ [lui (était) à Baithakad des Pasteurs], sur la route.

2Ch. 18:16 וַיֹּאמֶר רְאִיתִי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל נְפוּצִים עַל־הַהָרִים
כַּצֹּאֵן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶן רֹעֶה
וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־אֲדַנִּים לָאֵלֶּה יָשׁוּבוּ אִישׁ־לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם׃

2Par 18:16 καὶ εἶπεν Εἶδον τὸν Ἰσραὴλ διεσπαρμένους ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς πρόβατα οἷς οὐκ ἔστιν ποιμήν, καὶ εἶπεν κύριος Οὐκ ἔχουσιν ἡγούμενον, ἀναστρέψωσαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

2Ch 18:16 Et il {Mi-ka-Yehou} a dit {a 'A'hâb}:
J'ai vu tout Israël dispersé [disséminé] sur les montagnes, comme du petit-bétail [des brebis] qui n'ont pas de pasteur ÷ et YHWH a dit : Ces gens n'ont plus de seigneurs [de guide]; qu'ils retournent en paix, chacun à sa maison !

Jdth 11:19 καὶ ἄξω σε διὰ μέσου τῆς Ἰουδαίας ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἀπέναντι Ἱερουσαλημ καὶ θήσω τὸν δίφρον σου ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ ἄξεις αὐτοὺς ὡς πρόβατα, οἷς οὐκ ἔστιν ποιμήν, καὶ οὐ γρύξει κύων τῇ γλώσσει αὐτοῦ ἀπέναντί σου· ὅτι ταῦτα ἐλάληθαι μοι κατὰ πρόγνωσίν μου καὶ ἀπηγγέλη μοι, καὶ ἀπεστάλην ἀναγγεῖλαί σοι. -

Jdt 11:19 *Puis je te mènerai à travers la Judée jusque devant Jérusalem et je placerais ton siège au milieu de la (ville) et tu les mèneras comme des brebis qui n'ont pas de pasteur et pas un chien ne pointera la langue devant toi ; car cela m'a été dit dans ma prescience et m'a été annoncé et j'ai été envoyée pour te le rapporter.*

- Job 1:16 עוֹד וְזֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמֶר אֵשׁ אֱלֹהִים
נִפְלְאָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַתִּבְעַר בְּצֹאן וּבְנוֹעָרִים וַתֹּאכְלֵם
וַאֲמַלְטָה רַק־אֲנִי לְבִדִּי לְהַגִּיד לָךְ:
- Job 1:16 Ἐτι τούτου λαλοῦντος ἦλθεν ἕτερος ἄγγελος καὶ εἶπεν πρὸς Ἰωβ
Πῦρ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ κατέκαυσεν τὰ πρόβατα καὶ τοὺς ποιμένας κατέφαγεν ὁμοίως·
καὶ σωθεὶς ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι.
- Job 1:16 Celui-là parlait encore quand un autre [+ messager] est venu et il a dit :
Le feu de Dieu est tombé des cieux
et il a brûlé petit-bétail et garçons et les a dévorés
LXX# [et il a brûlé les brebis et a semblablement dévoré les pasteurs] ÷
et je me suis échappé, moi seul, pour te le raconter
LXX# [et ayant été sauvé, moi seul, je suis venu te l'annoncer].
- Job 24: 2 גְּבֻלוֹת יִשְׁיגוּ עֵדֶר גְּזֻלוֹ וַיִּרְעוּ:
- Job 24: 2 ἀσεβείῃς δὲ ὄριον ὑπερέβησαν ποίμνιον σὺν ποιμένι ἀρπάσαντες;
- Job 24: 2 Ils reculent [≠ Or des impies ont dépassé] les bornes ÷
ils ravissent / raflent le troupeau et le font paître [≠ avec le pasteur].
- Qo 12:11 דְּבָרֵי חֲכָמִים כְּדָרְבָנוֹת וְכַמְשִׁמְרוֹת נְשׁוּעִים בְּעֵלֵי אֲסָפוֹת
נִתְּנוּ מֵרֵעָה אֶחָד:
- Ecc 12:11 Λόγοι σοφῶν ὡς τὰ βούκεντρα
καὶ ὡς ἦλοι πεφυτευμένοι, οἱ παρὰ τῶν συναγμάτων ἐδόθησαν
ἐκ ποιμένος ἑνὸς καὶ περισσὸν ἐξ αὐτῶν.
- Qo 12:11 Les dits des sages sont comme des aiguillons ;
et, comme des clous bien plantés,
les maîtres des assemblées [LXX# ceux qui ont été donnés dans les collections] ÷
don d'un pasteur unique [+ et c'est un surplus qui vient d'eux].

Cant 1: 8

אִם-לֹא תִדְעִי לָךְ הַיָּפָה בְּנָשִׁים
צִאִי-לָךְ בְּעַקְבֵי הַצֹּאן וְרַעִי אֶת-גִּדְיֹתֶיךָ עַל מְשַׁכְנֹת הָרְעִים:

Cant. 1: 8 Ἐὰν μὴ γνῶς σεαυτήν, ἡ καλὴ ἐν γυναιξίν,
ἔξελθε σὺ ἐν πτέρναις τῶν ποιμνίων
καὶ ποίμαινε τὰς ἐρίφους σου ἐπὶ σκηνώμασιν τῶν ποιμένων.

Cant 1: 8 Si tu ne te connais pas [toi-même], ô la (plus) belle d'entre les femmes ÷
sors sur les talons / traces du [des] troupeau[x]
et fais paître tes chevrettes près des demeures des pasteurs.

Sag 17:16 εἴ τε γὰρ γεωργὸς ἦν τις ἢ ποιμήν
ἢ τῶν κατ' ἐρημίαν ἐργάτης μόχθων,
προλημφθεὶς τὴν δυσάλυκτον ἔμενεν ἀνάγκην,
μῖα γὰρ ἀλύσει σκότους πάντες ἐδέθησαν·

Sg 17:16 *Qu'on fut paysan ou pasteur ou occupé à des labours dans le désert,
surpris, on subissait l'inéluctable nécessité / destin
car tous avaient été liés par une même chaîne de ténèbre.*

Si 18:13 ἔλεος ἀνθρώπου ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ,
ἔλεος δὲ κυρίου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα·
ἐλέγχων καὶ παιδεύων καὶ διδάσκων
καὶ ἐπιστρέφων ὡς ποιμήν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ.

Si 18:13 *La miséricorde de l'homme s'exerce sur son prochain,
mais la miséricorde du Seigneur s'exerce sur toute chair;
il reprend, il corrige, il enseigne,
et comme un pasteur, ramène son troupeau.*

Is. 13:20 לֹא־תֵשֵׁב לְנֹצַח וְלֹא תִשְׁכַּן עַד־דְּדֹר וְדֹר
וְלֹא־יִהְיֶה שָׁם עֶרְבִי וְרָעִים לֹא־יִרְבְּצוּ שָׁם:

Is 13:20 οὐ κατοικηθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον,
οὐδὲ μὴ εἰσέλθωσιν εἰς αὐτὴν διὰ πολλῶν γενεῶν,
οὐδὲ μὴ διέλθωσιν αὐτὴν ἝΑραβες,
οὐδὲ ποιμένες οὐ μὴ ἀναπαύσονται ἐν αὐτῇ·

Isaïe 13:20 (Bâbèl) ne sera (plus) habitée, à jamais° [pour le temps d'éternité]
et on n'y demeurera plus de génération en génération
LXX ≠ [et on n'y entrera plus pour de nombreuses générations] ÷
et l'Arabe n'y dressera plus sa tente [≠ ne la traversera plus]
et les pasteurs ne feront plus gîter là [ne s'y reposeront plus du tout].

Is. 32:14 כִּי־אַרְמוֹן נִפְשׁ הַמֶּזֶן עִיר עֲזָב
עָפַל וְבַחֵן הָיָה בְּעַד מְעָרוֹת עַד־עוֹלָם מְשׁוֹשׁ פְּרָאִים מְרַעֵה עֲדָרִים:

Is 32:14 οἴκοι ἐγκαταλελειμμένοι
πλοῦτον πόλεως καὶ οἴκους ἐπιθυμητοὺς ἀφήσουσιν·
καὶ ἔσονται αἱ κῶμαι σπήλαια ἕως τοῦ αἰῶνος,
εὐφροσύνη ὄνων ἀγρίων, βοσκήματα ποιμένων,

Isaïe 32:14 Car la citadelle est désertée,
abandonnée la multitude / le grondement de la ville {= la ville bruyante}
LXX ≠ [maisons désertées, la richesse de la ville et les maisons désirables seront remises]
'Ophèl et tour-de-guet° [≠ et les villages] seront des grottes, à jamais [jusqu'à l'éternité],
une allégresse d'onagres [d'ânes sauvages], un pâturage pour troupeaux [pasteurs].

Is. 40:11 כְּרֵעָה עֲדָרוֹ יִרְעֶה בְּזֶרְעוֹ יִקְבֹּץ טְלָאִים וּבְחִיקוֹ יִשְׂא עֲלוֹת יְנֵהָל:

Is 40:11 ὡς ποιμὴν ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ
καὶ τῷ βραχίονι αὐτοῦ συναΐξει ἄρνας καὶ ἐν γαστρὶ ἐχούσας παρακαλέσει.

Isaïe 40:10 Voici le Seigneur YHWH qui arrive avec force (...)

Isaïe 40:11 Comme un pasteur, il fait paître son troupeau,
[et] de son bras, il rassemble les agnelets [jeunes agneaux],
TM+ [et dans son sein {= dans ses bras} il (les) porte] ÷
les brebis-mères, il les conduit-doucement
LXX ≠ [et (celles qui) sont enceintes, il les défend / reconforte].

- Is. 63:11 וַיִּזְכֹּר יְמֵי־עוֹלָם מֹשֶׁה עַמּוֹ
 אֵיחָהּ | הַמַּעֲלָם מִיָּם אֶת רֵעִי צֹאֵנוּ אֵיחָהּ הַשָּׁם בְּקִרְבּוֹ אֶת־רוּחַ קְדָשׁוֹ:
- Is 63:11 καὶ ἐμνήσθη ἡμερῶν αἰωνίων
 ὁ ἀναβιβάσας ἐκ τῆς γῆς τὸν ποιμένα τῶν προβάτων·
 τοῦ ἐστὶν ὁ θεὸς ἐν αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον;
- Isaïe 63:10 Et eux, ils se sont rebellés, ils ont affligé son souffle saint ;
 LXX ≠ [ils ont désobéi et ils ont provoqué le Souffle le Saint, le sien]
 et (alors) Il s'est tourné / changé pour eux en ennemi
 Lui-même, Il les a combattus [leur a fait la guerre].
- Isaïe 63:11 Et il ⁴ a fait mémoire des jours éternels / antiques,
 TM+ [de Moshèh, de son peuple [1Q Is ≠ de Moïse, son serviteur]] :
 TM+ [Où est-il,]
 celui qui les a fait (re)monter de la mer, (TM avec ?) les pasteurs de son troupeau ?
 LXX ≠ [Celui qui a fait remonter de la terre le pasteur des brebis] ;
 Où est-il Celui qui a mis en son sein le Souffle de sa Sainteté ?
 LXX ≠ [Où est-il Celui qui a mis en eux le Souffle le Saint ?] Nb 11:17-25

⁴ Pour la tradition juive, "il" = Israël (c'est une confession). Pour 1QIs et LXX "le" pasteur, est Moïse, "la mer" désignant le Nil (cf. Nah 3:8b), qui anticipe le salut du peuple.

Jér. 2: 8 הַכֹּהֲנִים לֹא אָמְרוּ אֵיךָ יְהוָה וְתַפְשִׁי הַתּוֹרָה לֹא יִדְעוּנִי
וְהָרַעִים פָּשְׁעוּ בִּי
וְהַנְּבִיאִים נִבְּאוּ בַּבַּעַל וְאַחֲרָי לֹא־יֹעֲלוּ הֶלְכוּ:

Jér. 2: 8 οἱ ἱερεῖς οὐκ εἶπαν Ποῦ ἐστὶν κύριος;
καὶ οἱ ἀντεχόμενοι τοῦ νόμου οὐκ ἠπίσταντό με,
καὶ οἱ ποιμένες ἠσέβουν εἰς ἐμέ,
καὶ οἱ προφήται ἐπροφήτευσον τῇ Βααλ καὶ ὀπίσω ἀνωφελοῦς ἐπορεύθησαν.

Jér. 2: 8 Les prêtres n'ont pas dit : Où est YHWH ?
et ceux qui détiennent la Thôrâh ne m'ont pas connu,
et les pasteurs m'ont fait-défection [*ont commis l'impiété envers moi*] ÷
et les prophètes ont prophétisé par Bâ'al,
et c'est derrière ceux qui ne servent de rien qu'ils sont allés !

- Jér. 3: 1 לְאמֹר הֲנִי יִשְׁלַח אִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ וְהִלְכָה מֵאִתּוֹ וְהִיתָה לְאִישׁ-אַחֵר
הִיָּשׁוּב אֵלָיָהּ עוֹד הֲלוֹא חֲנוּף
תִּחְנַף הָאָרֶץ הַזֶּהיָא
וְאֶת זָנִית רְעִים רַבִּים וְשׁוֹב אֵלַי נְאֻם-יְהוָה:
- Jér. 3: 1 Ἐὰν ἐξαποστείλῃ ἀνὴρ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
καὶ ἀπέλθῃ ἀπ’ αὐτοῦ καὶ γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ,
μὴ ἀνακάμπουσα ἀνακάμψῃ πρὸς αὐτὸν ἔτι;
οὐ μαινομένη μαιθήσεται ἢ γυνὴ ἐκείνη;
καὶ σὺ ἐξεπόρνευσας ἐν ποιμέσιν πολλοῖς·
καὶ ἀνέκαμπτες πρὸς με; λέγει κύριος.
- Jér. 3: 1 [TM (Et elle est advenue vers moi la Parole de YHWH) pour dire :]
Si un homme (r)envoie {= répudie} sa femme
et qu’elle, l’ayant quitté, appartienne à un autre homme,
peut-elle encore revenir vers lui ?
N’est-elle pas totalement polluée cette terre-là [*cette femme-là*] ?
Et toi qui t’es prostituée à de nombreux **compagnons** [= *pasteurs*],
tu reviendrais vers moi ! - Oracle de YHWH.
- Jér. 3: 3 וַיִּמְנְעוּ רַבִּים וּמִלְקוֹשׁ לֹא הָיָה
וּמִצִּיחַ אִשָּׁה זוֹנָה הָיָה לָךְ מֵאַנְתְּ הַכָּלָם:
- Jér. 3: 3 καὶ ἔσχεσ **ποιμένας** πολλοὺς εἰς πρόσκομμα σεαυτῆ·
ὄψις πόρνης ἐγένετό σοι, ἀπηναισχύντησας πρὸς πάντασ.
- Jér. 3: 3 Aussi les **ondées** ont-elles été retenues
et de pluie-tardive (pluie-de-printemps) il n'y en a pas eu
LXX ≠ [*et tu as retenu de nombreux **pasteurs**, achoppement pour toi-même*] ÷
[TM + mais] tu avais un front de femme [*t'est venue l'apparence d'une*] prostituée :
tu as refusé de rougir [= *sans vergogne à tous (égards)*].
- Jér. 3:15 וְנָתַתִּי לְכֶם רְעִים כְּלָבִי וְרַעַו אֶתְכֶם דַּעַה וְהִשְׁכִּיל:
- Jér. 3:15 καὶ δώσω ὑμῖν **ποιμένας** κατὰ τὴν καρδίαν μου,
καὶ **ποιμανοῦσιν** ὑμᾶσ **ποιμαίνοντες** μετ’ ἐπιστήμησ.
- Jér. 3:14 Faites-retour, fils apostats [*déviant*s], oracle de YHWH [*dit le Seigneur*],
car c’est moi qui suis votre maître [*Moi, j’exercerai sur vous la domination*] ÷
et je vous prendrai, un d’une ville et deux d’une famille [*d’un lignage-paternel*]
et je vous mènerai à Çîôn.
- Jér. 3:15 Je vous donnerai des **pasteurs** selon mon cœur ÷
et ils vous **feront paître** en connaissant et en comprenant (la Thôrâh)
LXX ≠ [*et ils vous **feront paître**, **faisant paître** avec science*].

- Jér. 6: 3 אֲלֵיָהּ יָבֹאוּ רָעִים וְעַדְרֵיהֶם
תִּקְעוּ עָלֶיהָ אֲהֲלִים סָבִיב רָעוּ אִישׁ אֶת־יָדוֹ:
- Jér. 6: 3 εἰς αὐτὴν ἤξουσιν ποιμένες καὶ τὰ ποίμνια αὐτῶν
καὶ πήξουσιν ἐπ’ αὐτὴν σκηναὺς κύκλω
καὶ ποιμανοῦσιν ἕκαστος τῇ χειρὶ αὐτοῦ.
- Jér. 6: 2 La désirable et la raffinée, je la détruis, la fille de Çîôn !
LXX ≠ [Et elle sera emportée, ta hauteur, fille de Sion !]
- Jér. 6: 3 Vers elle arrivent des pasteurs avec leurs troupeaux ÷
contre elle, ils ont planté° (leurs) tentes tout autour [et] ils font paître chacun sa part.
- Jér. 10:21 כִּי נִבְעֲרוּ הָרָעִים וְאֶת־יְהוָה לֹא דָרְשׁוּ
עַל־כֵּן לֹא הִשְׁפִּילוּ וְכָל־מַרְעֵיהֶם נִפְוָצָה:
- Jér. 10:21 ὅτι οἱ ποιμένες ἠφρονεύσαντο καὶ τὸν κύριον οὐκ ἐξεζήτησαν·
διὰ τοῦτο οὐκ ἐνόησεν πᾶσα ἡ νομὴ καὶ διεσκορπίσθησαν.
- Jér. 10:20 Ma tente est dévastée et toutes mes cordes [toiles (de tente)] sont rompues ÷
mes fils [TM m’ont quittée et ils][et mes brebis] ne sont plus,
personne qui tende encore ma tente et qui dresse mes toiles (de tente)
LXX ≠ [il n'est plus de lieu pour ma tente, de lieu pour mes toiles (de tente)].
- Jér. 10:21 Car les pasteurs ont été stupides [ont été insensés] et ils n’ont pas recherché YHWH ÷
voilà pourquoi ils n’ont pas compris et tout (le troupeau de) leur pâturage a été dispersé
LXX ≠ [voilà pourquoi tout (le troupeau de) leur pâturage a manqué d'intelligence
et il a été dispersé].
- Jér. 12:10 רָעִים רַבִּים שָׁחַתוּ כְרָמִי בְסֶסוֹ אֶת־חֻלְקָתִי
נִתְּנוּ אֶת־חֻלְקַת חֲמֻדָּתִי לְמַדְבָּר שְׁמָמָה:
- Jér. 12:10 ποιμένες πολλοὶ διέφθειραν τὸν ἀμπελῶνά μου, ἐμόλυναν τὴν μερίδα μου,
ἔδωκαν μερίδα ἐπιθυμητὴν μου εἰς ἔρημον ἄβατον·
- Jér. 12:10 De nombreux pasteurs ont ravagé mon vignoble, ils ont piétiné ma parcelle ÷
ils ont fait de la parcelle de mon désir° [ma parcelle désirable / précieuse]
un désert de désolation [inaccessible].
- Jér. 22:22 כָּל־רָעִיךָ תִרְעֶה־רוּחַ וּמֵאֲהָבֶיךָ בְּשָׁבִי יִלְכוּ
כִּי אָז תִּבְשִׂי וְנִכְלַמְתָּ מִכָּל רָעָתְךָ:
- Jér. 22:22 πάντας τοὺς ποιμένας σου ποιμανεῖ ἄνεμος,
καὶ οἱ ἔρασταί σου ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐξελεύσονται·
ὅτι τότε αἰσχυνήσῃ καὶ ἀτιμωθήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν φιλοῦντων σε.
- Jér. 22:22 Tous tes pasteurs, le souffle [le vent] les fera paître
et tes amants iront tous en captivité ÷
alors tu auras-honte et seras couverte-de-honte [deshonorée]
(à cause) de toute ta méchanceté
LXX ≠ [(à cause) de tous ceux qui t'ont embrassée].

Jér. 23: 1 הוֹי רְעִים מֵאַבְדִּים וּמִפְצִים אֶת־צֹאן מְרֵעֵי נְאֻם־יְהוָה:
 Jér. 23: 2 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־הָרְעִים הָרְעִים אֶת־עַמִּי
 אֲתֵם הַפְצַתֶם אֶת־צֹאנִי וַתִּדְחִוּם וְלֹא פָקַדְתֶּם אֲתֶם
 הַנְּנִי פָקַד עָלֵיכֶם אֶת־רַע מֵעַלְלֵיכֶם נְאֻם־יְהוָה:

Jér. 23: 1 Ὡ οἱ ποιμένες
 οἱ διασκορπίζοντες καὶ ἀπολλύοντες τὰ πρόβατα τῆς νομῆς μου.
 Jér. 23: 2 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς ποιμαίνοντας τὸν λαόν μου
 Ὑμεῖς διεσκορπίσατε τὰ πρόβατά μου
 καὶ ἐξώσατε αὐτὰ καὶ οὐκ ἐπεσκεψασθε αὐτά,
 ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ ἐφ' ὑμᾶς κατὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν·

Jér. 23: 1 Malheur aux [Oh ! les ou bien Ô] pasteurs
 qui font périr et qui dispersent les brebis de mon pâturage,
 oracle de YHWH !

Jér. 23: 2 C'est pourquoi, ainsi parle YHWH, Dieu d'Israël,
 contre les pasteurs [≠ ceux] qui font paître mon peuple :
 C'est vous qui avez dispersé mon troupeau [mes brebis],
 vous les avez bannies, vous ne l'avez pas visité {= n'en avez eu nul souci} ÷
 me voici, je vais vous visiter (pour) la méchanceté de vos actions,
 oracle de YHWH !

Jér. 23: 4 וְהִקְמַתִּי עֲלֵיהֶם רְעִים וְרָעוּם
 וְלֹא־יִירָאוּ עוֹד וְלֹא־יִחַתּוּ וְלֹא יִפְקְדוּ נְאֻם־יְהוָה:

Jér. 23: 4 καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς ποιμένας, οἱ ποιμανοῦσιν αὐτούς,
 καὶ οὐ φοβηθήσονται ἔτι οὐδὲ πτοηθήσονται, λέγει κύριος.

Jér. 23: 3 Et moi je rassemblerai le reste de mes brebis
 LXX ≠ [Et moi je recevrai les restes de mon peuple]
 depuis toutes les terres où je les ai bannies [fait sortir] ÷
 et je les ferai revenir dans leur bercaïl [les mettrai sur leur pâturage]
 et elles fructifieront [croîtront] et elles se multiplieront.

Jér. 23: 4 Et je suciterai à leur tête des pasteurs et ils les feront paître ÷
 et elles ne craindront plus et ne seront plus effrayées,
 TM + [et elles ne seront plus visitées {TOB = il n'en manquera plus}]
 — oracle de YHWH [dit le Seigneur] !

Jér. 50: 6 צֹאן אַבְדוֹת הָיָה [הָיָו] עַמִּי רְעִיהֶם הַתְּעוּם הָרִים שׁוֹבְבִים [שׁוֹבְבוֹם]
 מִחַר אֶל־גְּבֻעָה הִלְכוּ שְׁכָחוּ רַבְצָם:

Jér. 27: 6 πρόβατα ἀπολωλότα ἐγενήθη ὁ λαός μου,
 οἱ ποιμένες αὐτῶν ἐξώσαν αὐτούς,
 ἐπὶ τὰ ὄρη ἀπεπλάνησαν αὐτούς, ἐξ ὄρους ἐπὶ βουνὸν ὤχοντο,
 ἐπελάθοντο κούτης αὐτῶν.

Jér. 50: 6 Des brebis perdues, (tel) était devenu mon peuple ;
 leurs pasteurs les faisaient errer [les avaient bannies],
 sur les montagnes ils les faisaient tourner [les avaient fait errer] ÷
 ils allaient de montagne en colline, elles oubliaient leur gîte.

- Jér. 50:44 הִנֵּה כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְּאֹן הַיַּרְדֵּן אֶל־גְּנֵה אִיתָן
כִּי־אַרְגִּיעָה אַרְוָצִים [אַרְיָצִים] מֵעַלְיָהּ וּמִי בַחֹר אֶלְיָהּ אֶפְקֹד
כִּי מִי כְמוֹנִי וּמִי יַעֲדֵנִי וּמִי־נָה רַעָה אֲשֶׁר יַעֲמֵד לְפָנָי:
- Jér. 27:44 ἴδου ὡςπερ λέων ἀναβήσεται ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου εἰς τόπον Αἰθαμ,
ὅτι ταχέως ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ’ αὐτῆς
καὶ πάντα νεανίσκον ἐπ’ αὐτὴν ἐπιστήσω.
ὅτι τίς ὡςπερ ἐγώ; καὶ τίς ἀντιστήσεται μοι;
καὶ τίς οὗτος ποιμήν, ὃς στήσεται κατὰ πρόσωπόν μου;
- Jér. 50:44 Voici :
Jér. 27:44 tel un lion qui monte [il montera] [TM+ de la luxuriance (?)] du Jourdain
vers un pacage perpétuel [vers le lieu de Aitham],
en un instant [rapidement], je les ferai s'enfuir de là
et qui est l'(homme) choisi que je préposerai sur (ce pacage) ?
LXX ≠ [et tous les jeunes-gens, je les mettrai contre elle] ÷
car, qui est comme moi ? et qui m'assignerait (en justice) [≠ et qui s'opposera à moi] ?
et quel est le pasteur qui tiendrait devant moi ?
- Jér. 51:23 וּנְפַצְתִּי בָךְ רַעָה וְעַדְרוֹ וְנַפְצְתִּי בָךְ אֶכְר וְצִמְדוֹ
וּנְפַצְתִּי בָךְ פְּחֹת וּסְגָנִים:
- Jér. 28:23 καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ποιμένα καὶ τὸ ποιμνιον αὐτοῦ
καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ γεωργὸν καὶ τὸ γεώργιον αὐτοῦ
καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἡγεμόνας καὶ στρατηγούς σου.
- Jér. 51:20 (Bâbèl) Tu as été pour moi une masse-d'armes, une arme de guerre (...)
Jér. 51:23 et, par toi, j'ai fracassé° [≠ je disperserai] pasteur et troupeau ;
et, par toi, j'ai fracassé° laboureur et paire (de bœufs)
LXX ≠ [et, par toi, je disperserai cultivateur et terre cultivée / domaine] ÷
et, par toi, j'ai fracassé° [≠ je disperserai] gouverneurs et préfets.
- Jér. 49:19 הִנֵּה כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְּאֹן הַיַּרְדֵּן אֶל־גְּנֵה אִיתָן
כִּי־אַרְגִּיעָה אַרְיָצֵנוּ מֵעַלְיָהּ וּמִי בַחֹר אֶלְיָהּ אֶפְקֹד
כִּי מִי כְמוֹנִי וּמִי יַעֲדֵנִי וּמִי־נָה רַעָה אֲשֶׁר יַעֲמֵד לְפָנָי:
- Jér. 30:13 ἴδου ὡςπερ λέων ἀναβήσεται ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου εἰς τόπον Αἰθαμ,
ὅτι ταχὺ ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ’ αὐτῆς·
καὶ τοὺς νεανίσκους ἐπ’ αὐτὴν ἐπιστήσατε.
ὅτι τίς ὡςπερ ἐγώ;
καὶ τίς ἀντιστήσεται μοι;
καὶ τίς οὗτος ποιμήν, ὃς στήσεται κατὰ πρόσωπόν μου;
- Jér. 49:19 Voici :
Jér. 30:13 tel un lion qui monte de l'élévation [= de la crue ?] [... il montera du milieu] du Jourdain
vers un pacage perpétuel [vers le lieu de Aitham cf. 27:44],
en un instant [vite], je les ferai s'enfuir de là
et qui est l'(homme) choisi que je préposerai sur (ce pacage) ?
LXX ≠ [et mettez les jeunes-gens sur / contre elle] ÷
car, qui est comme moi ? et qui m'assignerait (en justice) [≠ et qui s'opposera à moi] ?
et quel est le pasteur qui tiendrait devant moi ?

- Jér. 25:34 הִלִּילוּ הָרָעִים וְזַעְקוּ וְהִתְפַּלְּשׁוּ אַדְיָרִי הַצֹּאן כִּי־מָלְאוּ יְמֵיכֶם לְטָבוֹחַ וְתַפּוּצוֹתֵיכֶם וְנִפְלְתֶם כְּכֹלֵי הַמְּדָה:
- Jér. 25:35 וְאָבַד מְנוּס מִן־הָרָעִים וּפְלִיטָה מֵאֲדִירֵי הַצֹּאן:
- Jér. 25:36 קוֹל צַעֲקַת הָרָעִים וַיִּלְלֵת אַדְיָרִי הַצֹּאן כִּי־שָׁרַד יְהוָה אֶת־מְרַעֲיָתָם:
- Jér. 32:34 ἀλαλάξατε, ποιμένες, καὶ κεκράξατε· καὶ κόπτεσθε, οἱ κριοὶ τῶν προβάτων· ὅτι ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ὑμῶν εἰς σφαγὴν, καὶ πεσεῖσθε ὡσπερ οἱ κριοὶ οἱ ἐκλεκτοί·
- Jér. 32:35 καὶ ἀπολείται φυγὴ ἀπὸ τῶν ποιμένων καὶ σωτηρία ἀπὸ τῶν κριῶν τῶν προβάτων.
- Jér. 32:36 φωνὴ κραυγῆς τῶν ποιμένων καὶ ἀλαλαγμὸς τῶν προβάτων καὶ τῶν κριῶν, ὅτι ὠλέθρευσεν κύριος τὰ βοσκήματα αὐτῶν,
- Jér. 25:34 Hurlez, pasteurs, et invoquez [criez°] !
- Jér. 32:34 roulez-vous, nobles du troupeau [lamentez-vous, béliers des brebis] ÷ car vos jours sont accomplis pour être égorgés° [le massacre], vous tomberez comme un vase désirable° / précieux [des béliers de (premier) choix].
- Jér. 25:35 Plus d’asile pour les pasteurs!
Plus d’échappatoire pour les nobles du troupeau !
- Jér. 32:35 [Et la fuite sera (peine) perdue pour les pasteurs !
Plus de salut pour les béliers des brebis !]
- Jér. 25:36 Voix de la clameur des pasteurs
- Jér. 32:36 et hurlement des nobles du troupeau [des brebis et des béliers] ! ÷ car YHWH dévaste leur pâturage.

Jér. 33:12

כֹּה־אָמַר יְהוָה יְהוָה צְבָאוֹת
 עוֹד יִהְיֶה אֲנִי בַּמְּקוֹם הַזֶּה הַחֲרֹב מֵאִין־אָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וּבְכָל־עֲרֵיוֹ
 יְהוָה רֹעִים מְרֹבְצִים צֹאן:

Jér. 40:12 οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων
 Ὅτι ἔσται ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ τῷ ἐρήμῳ
 παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνθρωπον καὶ κτήνος
 καὶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ
 καταλύματα ποιμένων κοιταζόντων πρόβατα·

Jér. 33:12 Ainsi parle YHWH Çebâ'ôth :
 Il y aura encore dans ce lieu qui est désert, sans humain ni bétail, et en toutes ses villes ÷
 un **bercaïl** où les **pasteurs** feront gîter le **petit-bétail**

Jér. 40:12 [*des gîtes où les pasteurs feront coucher les brebis*].

Jér. 33:13 Dans les villes de la montagne et dans les villes de la Shephelah,

Jér. 40:13 et dans les villes du Negueb, dans le terre de Benjamin,
 dans les environs de Jérusalem et dans les villes de Juda ÷
 le **petit-bétail** [*les brebis*] passera encore sous la main de **celui qui les dénombre**,
 dit YHWH.

Jér. 43:12

וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּבֵתֵי אֱלֹהֵי מִצְרַיִם וּשְׂרָפָם וְשָׂבָם
 וְעָטָה אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר־יַעֲטֶה הָרְעָה אֶת־בְּגָדוֹ
 וַיֵּצֵא מִשָּׁם בְּשָׁלוֹם:

Jér. 50:12 καὶ καύσει πῦρ ἐν οἰκίαις θεῶν αὐτῶν καὶ ἐμπυριεῖ αὐτὰς
 καὶ ἀποικιεῖ αὐτοὺς καὶ φθειριεῖ γῆν Αἰγύπτου,
 ὥσπερ φθειρίζει **ποιμῆν** τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἐξελεύσεται ἐν εἰρήνῃ.

Jér. 43:10 Et tu leur diras : Ainsi parle YHWH [TM+ Çebâ'ôth, Dieu d'Israël] :

Jér. 50:10 Voici, je vais envoyer prendre Neboukhadre'ççar, roi de Bâbèl (...)

Jér. 43:12 Et je mettrai [*il mettra*] le feu aux Maisons des dieux d'Égypte et il les brûlera
 et il les emmènera captifs ÷
 et il s'enveloppera de [*il épouillera*] la terre d'Égypte,
 comme le **pasteur** s'enveloppe de [*épouille*] son habit ;
 et il sortira en paix.

- Ez. 34: 2 בְּיָאֵם הַנֶּבֶא עַל־רֹעֵי יִשְׂרָאֵל
הַנֶּבֶא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם לְרֹעִים כֹּה אָמַר | אֲדַנִּי יְהוָה
הוּא רֹעֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ רֹעִים אוֹתָם הַלֹּא הִצָּאן יְרֵעוּ הָרֹעִים:
- Ez. 34: 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τοὺς ποιμένας τοῦ Ἰσραηλ, προφήτευσον καὶ εἶπὸν τοῖς ποιμέσι· Τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ ὢ ποιμένες Ἰσραηλ, μὴ βόσκουσιν ποιμένες ἑαυτοῦς; οὐ τὰ πρόβατα βόσκουσιν οἱ ποιμένες;
- Ez 34: 1 Et elle est advenue sur moi la parole de YHWH, pour dire :
Ez 34: 2 Fils d'homme, prophétise contre les pasteurs d'Israël ÷ prophétise et tu leur diras, aux pasteurs : Ainsi parle le Seigneur YHWH : Malheur aux [Oh / Malheur°! ou bien Ô] pasteurs d'Israël, qui se paissent eux-mêmes ! [est-ce que les pasteurs se paissent° eux-mêmes ?] N'est-ce pas le troupeau [les brebis] que doivent paître les pasteurs ?
- Ez 34: 3 [Voici] : le lait, vous vous (en) nourrissez, et la laine, vous vous (en) revêtez, [et] les (bêtes) épaisses (= grasses) vous (lrd) sacrifiez [immolez°] ÷ [et] vous ne faites pas paître le [mon] troupeau.
- Ez. 34: 5 וַתִּפּוֹצְיֵנָה מִבְּלֵי רֹעֵה וַתְּהִינָה לְאֹכְלָהּ לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וַתִּפּוֹצְיֵנָה:
Ez. 34: 5 καὶ διεσπάρη τὰ πρόβατά μου διὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας καὶ ἐγενήθη εἰς κατάβρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ·
- Ez 34: 5 Et elles ont été dispersées [disséminées, + mes brebis], par manque de pasteur ÷ et elles sont devenues la nourriture de toute vivante [toutes les bêtes-sauvages] du champ ; TM+ [et elles ont été dispersées].
- Ez. 34: 7 לָכֵן רֹעִים שָׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה:
Ez. 34: 8 חַי־אֲנִי נָאִם | אֲדַנִּי יְהוָה אִם־לֹא יֵעַן הָיִיתָ צֹאֲנִי | לְבִי וַתְּהִינָה צֹאֲנִי לְאֹכְלָהּ לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה מֵאֵין רֹעֵה וְלֹא־דָרְשׁוּ רֹעֵי אֶת־צֹאֲנִי
נִירְעוּ הָרֹעִים אוֹתָם וְאֶת־צֹאֲנִי לֹא רָעוּ:
- Ez. 34: 7 διὰ τοῦτο, ποιμένες, ἀκούσατε λόγον κυρίου
Ez. 34: 8 Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος κύριος, εἰ μὴν ἀντὶ τοῦ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς προνομήν καὶ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς κατάβρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ πεδίου παρὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας, καὶ οὐκ ἐξεζήτησαν οἱ ποιμένες τὰ πρόβατά μου, καὶ ἐβόσκησαν οἱ ποιμένες ἑαυτοῦς, τὰ δὲ πρόβατά μου οὐκ ἐβόσκησαν,
- Ez 34: 7 C'est pourquoi, pasteurs, écoutez la parole de YHWH :
Ez 34: 8 Par ma vie ! - oracle du Seigneur, YHWH - parce que mes brebis sont devenues un butin et que mes brebis sont devenues la nourriture de toute vivante du champ [de toutes les bêtes-sauvages de la plaine / la campagne] faute de pasteur ; parce que mes pasteurs n'ont pas recherché {= n'ont eu aucun souci de} mes brebis ÷ parce que les pasteurs se paissaient [se paissaient°] eux-mêmes et, mes brebis, ils ne les paissaient [paissaient°] pas.

- Ez. 34: 9 לְכֵן הָרְעִים שָׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה:
 Ez. 34:10 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנְּנִי אֶל־הָרְעִים
 וְדַרְשֵׁתִי אֶת־צֹאֲנֵי מִיָּדָם וְהַשְׁבִּיתִם מִרְעוֹת צֹאֵן
 וְלֹא־יִרְעוּ עוֹד הָרְעִים אוֹתָם
 וְהִצַּלְתִּי צֹאֲנֵי מִפִּיהֶם וְלֹא־תִהְיֶינָּה לָהֶם לְאֹכְלָה:
- Ez. 34: 9 ἀντὶ τούτου, ποιμένες,
 Ez. 34:10 τάδε λέγει κύριος κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ τοὺς ποιμένας
 καὶ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν
 καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς τοῦ μὴ ποιμαίνειν τὰ πρόβατά μου,
 καὶ οὐ βοσκήσουσιν ἔτι οἱ ποιμένες αὐτά·
 καὶ ἐξελοῦμαι τὰ πρόβατά μου ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν,
 καὶ οὐκ ἔσονται αὐτοῖς ἔτι εἰς κατάβρωμα.
- Ez 34: 9 Eh bien, pasteurs, écoutez la parole de YHWH :
 Ez 34:10 Ainsi parle le Seigneur YHWH : Me voici contre les pasteurs !
 et je réclamerai mes brebis de leur main ;
 et je leur ferai cesser [*les détournerai de*] de paître les brebis
 et les pasteurs cesseront de se paître [*se paître*°] eux-mêmes ÷
 et je délivrerai mes brebis de leur bouche et elles ne deviendront plus leur nourriture.
- Ez. 34:12 כְּבִקְרַתְּ רֵעָה עֲדָרוֹ בְּיוֹם־הַיּוֹתָו בְּתוֹךְ־צֹאֲנוֹ נִפְרָשׁוֹת
 כֵּן אֲבַקֵּךְ אֶת־צֹאֲנֵי
 וְהִצַּלְתִּי אֹתָהֶם מִכָּל־הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נִפְצוּ שָׁם בְּיוֹם עָנָן וְעַרְפָּל:
- Ez. 34:12 ὥσπερ ζητεῖ ὁ ποιμὴν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ
 ἐν ἡμέρᾳ, ὅταν ἦ γνόφος καὶ νεφέλη ἐν μέσῳ προβάτων διακεχωρισμένων,
 οὕτως ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἀπελάσω αὐτὰ
 ἀπὸ παντὸς τόπου, οὐ διεσπάρησαν ἐκεῖ ἐν ἡμέρᾳ νεφέλης καὶ γνόφου.
- Ez 34:11 Car ainsi parle le Seigneur YHWH : Me voici, Moi-même !
 je rechercherai {= J'aurai souci de} mes brebis et je prendrai soin d'elles.
 Ez 34:12 Comme un pasteur prend soin de [*le pasteur recherche*] son troupeau,
 le jour où il se trouve au milieu de ses brebis dispersées,
 LXX≠ [*au jour où il y a obscurité et nuée, au milieu des brebis séparées*]
 ainsi je prendrai soin de mes brebis ÷
 et je les retirerai de tous les lieux où elles ont été dispersées [*disséminées*]
 en un jour de nuée et de sombre-nuée [*obscurité*].
- Ez. 34:23 וְהִקְמַתִּי עֲלֵיהֶם רֵעָה אֶחָד וְרֵעָה אֶתְהֵן אֶת עֲבָדַי דָּוִד
 הוּא יִרְעֶה אֹתָם וְהוּא־יְהִיֶּה לָהֶן לְרֵעָה:
- Ez. 34:23 καὶ ἀναστήσω ἐπ' αὐτοὺς ποιμένα ἓνα καὶ ποιμανεῖ αὐτούς,
 τὸν δοῦλόν μου Δαυιδ, καὶ ἔσται αὐτῶν ποιμήν·
- Ez 34:22 Je vais sauver mes brebis et elles ne seront plus un butin ÷
 je vais juger entre brebis et brebis.
 Ez 34:23 Et je susciterai à leur tête un seul pasteur et il les fera paître : mon serviteur Dawid ÷
 [TM+ C'est lui qui les fera paître] et c'est lui qui sera leur pasteur.
 Ez 34:24 Et moi, YHWH, je serai pour eux un Dieu
 et mon serviteur David sera prince au milieu d'eux ÷ Moi, YHWH, j'ai parlé

Ez. 37:24 וְעַבְדִּי דָוִד מֶלֶךְ עֲלֵיהֶם וְרוּעֵה אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם
וּבְמִשְׁפָּטַי יֵלְכוּ וְחֻקְתִּי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אֹתָם:

Ez. 37:24 καὶ ὁ δοῦλός μου Δαυὶδ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ ποιμήν εἰς ἔσται πάντων·
ὅτι ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύσονται
καὶ τὰ κρίματά μου φυλάσσονται καὶ ποιήσουσιν αὐτά.

Ez 37:24 Et mon serviteur [esclave] Dawid sera roi sur eux [un prince parmi eux]
et il y aura pour eux tous un seul pasteur ÷
et c'est suivant mes règles qu'ils marcheront
et toutes mes ordonnances, ils les garderont et les feront {= mettront en pratique}.

Am. 1: 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה מִצִּיּוֹן וּמִירוּשָׁלַם יִתֵּן קוֹלוֹ
וְאָבְלוּ נְאֻזֹת הָרָעִים וַיִּבֶשׂ רֹאשׁ הַכַּרְמֶל:

Am. 1: 2 Καὶ εἶπεν Κύριος ἐκ Σιων ἐφθέγγετο
καὶ ἐξ Ἱερουσαλημ ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ,
καὶ ἐπέθυθησαν αἱ νομαὶ τῶν ποιμένων,
καὶ ἐξηράνθη ἡ κορυφὴ τοῦ Καρμήλου.

Amos 1: 1 Paroles de ‘Amôš,
qui a été l'un des **éleveurs** [≠ qui lui sont advenues en Nakkarim] de Teqô‘a ÷ cf. 7:14
ce qu'il a vu° sur Israël au temps d'Ouzzi-Yâh, roi de Juda,
et au temps de Yérobe‘âm, fils de Yô‘âsh, roi d'Israël, deux ans avant le séisme.

Amos 1: 2 Et il a dit :
YHWH de Çîôn rugit [a proféré (un oracle)] et, de Jérusalem, il donne de la voix ÷
et les pacages des pasteurs sont en deuil ;
et la tête [le sommet] du Carmel est desséché.

Am. 3:12 כֹּה אָמַר יְהוָה
כְּאֲשֶׁר יֵצֵא הָרָעָה מִפִּי הָאָרֶץ שְׁתֵּי כַרְעִים אֹו בְדֹל-אֶזְו
כֵּן יִנְצְלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּשִׁמְרוֹן בַּפֶּאֶת מַטָּה וּבְדַמְשֶׁק עָרֶשׁ:

Am. 3:12 τάδε λέγει κύριος
ἽΟν τρόπον ὅταν ἐκσπάσῃ ὁ ποιμήν ἐκ στόματος τοῦ λέοντος
δύο σκέλη ἢ λοβὸν ὠτίου,
οὕτως ἐκσπασθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ οἱ κατοικοῦντες ἐν Σαμαρείᾳ
κατέναντι φυλῆς καὶ ἐν Δαμασκῶ ἱερεῖς.

Amos 3:12 Ainsi parle YHWH :
Comme le pasteur délivre [retire] de la gueule du lion deux pattes ou un bout° d'oreille ÷
ainsi seront délivrés les fils d'Israël
qui sont assis dans Samarie au coin d'un lit et sur un divan de Damas.
LXX≠ [ainsi seront retirés les fils d'Israël qui habitent à Samarie, devant une tribu
et à Damas, les prêtres].

- Mi. 5: 4 וְהָיָה זֶה שְׁלוֹם
 אֲשׁוּר | כִּי־יָבֹא בְּאַרְצֵנוּ וְכִי יִדְרֹךְ בְּאַרְמֹנֵינוּ
 וְהִקְמֵנוּ עָלָיו שִׁבְעָה רָעִים וְשִׁמְנָה נְסִיכֵי אָדָם:
- Mi. 5: 4 καὶ ἔσται αὕτη εἰρήνη·
 ὅταν Ἀσσύριος ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν καὶ ὅταν ἐπιβῇ ἐπὶ τὴν χώραν ὑμῶν,
 καὶ ἐπεγεροθήσονται ἐπ' αὐτὸν ἑπτὰ ποιμένες καὶ ὀκτὼ δῆγματα ἀνθρώπων·
- Mi 5: 1 Et toi Béth-Lè'hèm (...)
 de toi sortira pour moi pour être souverain / régir [prince] en Israël (...)
- Mi 5: 3 Il se tiendra debout [et il verra] et fera-paître [son troupeau] par la force de YHWH (...)
- Mi 5: 4 Et il deviendra la Paix ! [Et pour elle, il y aura la paix]
 quand 'Assour viendra dans notre terre
 et qu'il fera-route contre nos forteresses [montera° sur / chevauchera sur notre sol] ÷
 nous susciterons contre lui sept pasteurs et huit princes [attaques] de 'Âdâm.
- Mi 5: 5 Et ils feront-paître la terre de 'Assour avec le glaive ...
- Nah. 3:18 נָמוּ רָעִיף מֶלֶךְ אֲשׁוּר יִשְׁכְּנוּ אַדְיָרִיף
 נִפְּשׁוּ עַמּוֹד עַל־הַהָרִים וְאֵין מְקַבְּץ׃
- Nah. 3:18 ἐνύσταξαν οἱ ποιμένες σου,
 βασιλεὺς Ἀσσύριος ἐκοίμισεν τοὺς δυνάστας σου·
 ἀπῆρεν ὁ λαός σου ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκδεχόμενος.
- Nah 3:18 Tes pasteurs somnolent, roi de 'Assour, tes nobles demeurent
 LXX≠ [Tes pasteurs somnolent, le roi Assyrien a fait coucher tes nobles] ÷
 ton peuple est dispersé [est parti] sur les montagnes
 et personne pour le rassembler [le recevoir].

Za. 10: 2 כִּי הִתְרַפִּים דְּבֵרוּ-אֲוֹן וְהִקּוּסְמִים חָזוּ שֶׁקָּר
נְחַלְמוֹת הַשָּׁוְא יִדְבְּרוּ הֶבֶל יִנְחַמוּן
עַל-כֵּן נִסְעוּ כְּמוֹ-צֹאן יַעֲנוּ כִּי-אֵין רַעְהָ:

Zac 10: 2 διότι οἱ ἀποφθεγγόμενοι ἐλάλησαν κόπους,
καὶ οἱ μάντεις ὀράσεις ψευδεῖς,
καὶ τὰ ἐνύπνια ψευδῆ ἐλάλουν, μάταια παρεκάλουν·
διὰ τοῦτο ἐξήρθησαν ὡς πρόβατα καὶ ἐκακώθησαν, διότι οὐκ ἦν ἴασις.

Za 10: 2 Oui, les therâphîm disent le néant / des inanités
LXX ≠ [ceux qui énoncent {= prophétisent} parlent de fatigues]
et les devins ont vu un mensonge [ont des visions mensongères]
et ils débitent [parlent] des songes fallacieux,
ils consolent (par) des vanités ÷
voilà pourquoi (les gens) sont partis comme des brebis,
ils sont accablés parce qu'il n'y a pas de pasteur
LXX ≠ [voilà pourquoi (les gens) se sont desséchés⁵ comme des brebis,
et on les a maltraités, parce qu'il n'y avait pas de guérison].

Za. 10: 3 עַל-הָרַעִים חָרָה אַפִּי וְעַל-הַעֲתוּדִים אֶפְקֹד
כִּי-פָקֵד יְהוָה צְבָאוֹת אֶת-עֵדְרוֹ אֶת-בַּיִת יְהוּדָה
וְשָׂם אוֹתָם כְּסוּס הוֹדוֹ בְּמִלְחָמָה:

Zac 10: 3 ἐπὶ τοὺς ποιμένους παρωξύνθη ὁ θυμός μου, καὶ ἐπὶ τοὺς ἀμνοὺς ἐπισκέψομαι·
καὶ ἐπισκέψεται κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ
τὸ ποίμνιον αὐτοῦ τὸν οἶκον Ιουδα
καὶ τάξει αὐτοὺς ὡς ἵππον εὐπρεπή αὐτοῦ ἐν πολέμῳ.

Za 10: 3 Contre les pasteurs s'est enflammée ma colère ;
et les boucs [≠ les agneaux] je les visiterai ! ÷
Car YHWH [+ le Dieu] Çebâ'ôth visitera son troupeau, la maison de Juda ;
et il en fera comme le cheval de sa majesté dans le combat.

Za. 11: 3 קוֹל יִלְלַת הָרַעִים כִּי שִׁדְדָה אֲדַרְתָּם
קוֹל שִׂאגַת כְּפִירִים כִּי שִׁדְדָה גִּאֲוֹן הַיַּרְדֵּן:

Zac 11: 3 φωνὴ θρηγούντων ποιμένων, ὅτι τεταλαιπώρηκεν ἡ μεγαλωσύνη αὐτῶν·
φωνὴ ὠρυομένων λεόντων, ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὸ φρύαγμα τοῦ Ιορδάνου.

Za 11: 3 Voix du hurlement des pasteurs [Voix des pasteurs qui se lamentent],
car elle est dévastée leur splendeur ÷
Voix du rugissement des jeunes-lions [lions],
car elle est dévastée la fierté [l'insolence] du Jourdain.

⁵ Confusion avec exairô ?

- Zac 11: 4 כָּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי רְעֵה אֶת־צֹאן הַהֲרֹגָה:
- Zac 11: 5 אֲשֶׁר קָנִיתִן יְהֲרֹגוּ וְלֹא יֵאָשְׁמוּ וּמְכַרְיֵתִן יֹאמְרוּ בְּרוּךְ יְהוָה וְאֶעֱשֶׂר וְרַעֲיָהֶם לֹא יַחְמוּל עֲלֵיהֶן:
- Zac 11: 4 τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ποιμαίνετε τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς,
Zac 11: 5 ἃ οἱ κτησάμενοι κατέσφαζον καὶ οὐ μετεμέλοντο,
καὶ οἱ πωλοῦντες αὐτὰ ἔλεγον Εὐλογητὸς κύριος καὶ πεπλουτήκαμεν,
καὶ οἱ ποιμένες αὐτῶν οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπ' αὐτοῖς.
- Za 11: 4 Ainsi parle YHWH, mon Dieu ÷
Fais-paître les brebis de massacre [d'égorgement° / de boucherie]
Za 11: 5 que leurs acquéreurs massacrent / abattent [égorgent°]
et ne se sentent pas coupables [et ne le regrettent pas]
et dont les vendeurs disent : Béni YHWH, je me suis enrichi ! ÷
et que leurs pasteurs n'épargnent pas [pour lesquelles leur pasteurs ne souffrent point].
Za 11: 6 Car je n'épargnerai plus les habitants de la terre — oracle de YHWH ...
- Za. 11: 8 וְאֶכְחָד אֶת־שְׁלֹשֶׁת הָרְעִים בְּיָרַח אֶחָד
וְתִקְצֹר נַפְשֵׁי בָהֶם וְגַם־נַפְשָׁם בְּחֻלָּה בִּי:
- Zac 11: 8 καὶ ἔξαρῶ τοὺς τρεῖς ποιμένας ἐν μηνὶ ἐνί,
καὶ βαρυνθήσεται ἡ ψυχὴ μου ἐπ' αὐτούς,
καὶ γὰρ αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐπωρύοντο ἐπ' ἐμέ.
- Za 11: 8 Et j'ai fait disparaître [j'enlèverai°] les trois pasteurs en une lune [un mois] ÷
et mon âme a été courte {= a perdu patience} avec eux [les trouvera pesants ?]
et elles aussi, leur âme s'est dégoûtée de moi.
Za 11: 9 Et j'ai dit : Je ne vous ferai plus paître !

- Zac 11:15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי עוֹד קַח-לְךָ פְּלִי רֵעָה אֹלֵי:
- Za. 11:16 כִּי הִנֵּה-אֲנֹכִי מִקִּים רֵעָה בְּאֶרֶץ
הַנֹּכְחֹת לֹא יִפְקֹד הַנֶּעַר לֹא יִבְקֹשׁ וְהַנְּשֻׁבֶרֶת לֹא יִרְפָּא
הַנֹּצֵבָה לֹא יִכְלֹל וּבֶשֶׁר הַבְּרִיאָה יֹאכַל וּפְרִסִיהֶן יִפְרֹק:
- Zac 11:15 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με
Ἔτι λαβὲ σεαυτῷ σκεύη ποιμεινικὰ ποιμένος ἀπειρου.
- Zac 11:16 διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ποιμένα ἐπὶ τὴν γῆν·
τὸ ἐκλιμπάνον οὐ μὴ ἐπισκέψηται
καὶ τὸ διεσκορπισμένον οὐ μὴ ζητήσῃ
καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ μὴ ἰάσῃται
καὶ τὸ ὀλόκληρον οὐ μὴ κατευθύνῃ
καὶ τὰ κρέα τῶν ἐκλεκτῶν καταφάγεται
καὶ τοὺς ἀστραγάλους αὐτῶν ἐκστρέψει.
- Za 11:15 Et YHWH m'a dit : ÷
Procure-toi encore l'équipement [*de-pasteur*] d'un pasteur insensé [*inexpérimenté*].
- Za 11:16 Car voici que moi je vais susciter un pasteur sur la terre :
celles {= les brebis} qui disparaissent, il n'en aura point souci
LXX ≠ [*ce qui est abandonné à l'écart, il ne l'inspectera pas*] ;
le {= ce qui a été} dispersé [*dispersé*], il ne le cherchera pas ;
celle qui est blessée, il ne la guérira pas ÷
celle qui se tient-là {= bien portante}, il ne la soutiendra / nourrira pas
LXX ≠ [*ce qui est entier, il ne le fera pas marcher droit*] ;
mais il mangera la chair des (bêtes) grasses
LXX ≠ [*mais il dévorera les viandes des (bêtes) de choix*]
et leur arrachera les sabots [*disjoindra l'astragale*].
- Za 11:17 Malheur à [*Oh ! / Malheur° à*] ceux qui font-pâître les riens {= idoles}
[*et à ceux*] qui abandonne [*-ent*] les brebis ! ...
- Zac 13: 7 קָרַב עוֹרֵי עַל-רַעִי וְעַל-גֹּבֵר עֲמִיתִי נֹאֵם יְהוָה צְבָאוֹת
קִדְ אֶת-הָרֵעָה וְתַפּוּצִינָהּ הַצֹּאֵן וְהִשְׁבַּתִּי יָדַי עַל-הַצֹּעְרִים:
- Zac 13: 7 Ῥομφαία, ἐξεγέρθητι ἐπὶ τοὺς ποιμένας μου καὶ ἐπ' ἄνδρα πο λίτην μου,
λέγει κύριος παντοκράτωρ·
πατάξατε τοὺς ποιμένας καὶ ἐκσπάσατε τὰ πρόβατα,
καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς ποιμένας.
- Za 13: 7 Epée, éveille-toi contre mon pasteur [*mes pasteurs*]
et contre l'homme qui est mon prochain {= de mon peuple} [*concitoyen*],
— oracle de YHWH Çebâ'ôth ÷
Je frapperai le pasteur [*Frappez les pasteurs*]
et elles seront dispersées [*≠ et retirez*] les brebis ;
et je tournerai la main (même) contre les moindres [*≠ contre les pasteurs*].

- Mt. 9:36 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν,
ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι καὶ ἔρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.
- Mt 9:36 Or, voyant les foules,
il a été pris de compassion pour elles, parce qu'elles étaient fatiguées et prostrées⁶
comme des brebis qui n'ont pas de pasteur. Nb 27:17 ; 1Rs 22:17
- Mt 9:37 Alors il a dit à ses appreneurs :
(Elle est) nombreuse, la moisson, mais peu (nombreux) les ouvriers ...
- Mt. 25:32 καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη,
καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων,
ὡσπερ ὁ ποιμήν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων,
- Mt. 25:31 Or quand viendra le Fils de l'homme dans sa gloire
et tous les messagers / anges avec Lui,
alors il siègera sur (le) trône de sa gloire
- Mt 25:32 et seront rassemblées devant Lui toutes les nations.
Et il mettra les uns à part d'avec les autres,
ainsi que le pasteur met à part les brebis d'avec les chevreaux.
- Mt 25:33 Et il fera placer les brebis à sa droite, mais les chevreaux à sa gauche.
- Mt. 26:31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ,
γέγραπται γάρ,
Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποιμένης.
- Mt 26:31 Alors Yeshou'a leur a dit :
Tous on vous fera tomber à mon sujet, cette nuit-ci ;
car il est écrit :
Je frapperai le pasteur et elles seront dispersées, les brebis du troupeau^o. Za 13: 7
- Mt 26:32 Mais après m'être relevé, j'irai devant vous en Galilée.
- Mc 6:34 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοὺς,
ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα,
καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά.
- Mc 6:34 Et sortant il a vu une foule nombreuse et il a été pris de compassion pour eux
car ils étaient *comme des brebis qui n'ont pas de pasteur*
et il a commencé à leur enseigner beaucoup de choses ...
- Mc 14:27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε,
ὅτι γέγραπται,
Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται.
- Mc 14:27 Et Yeshou'a leur dit : Tous on vous fera tomber,
parce qu'il est écrit : *Je frapperai le pasteur et les brebis seront dispersées* ;
- Mc 14:28 mais, après m'être réveillé, j'irai devant vous en Galilée.

⁶ Ps 87: 6 "comme les blessés à mort, qui ont été jetés et dorment dans la tombe"
Jr 14:16 "ils seront jetés dans les rues de Jérusalem par l'épée et la famine et personne pour enterrer"

- Luc 2: 8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ
ἀγραυλοῦντες
καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.
- Luc 2: 8 Et il y avait , dans la même contrée, des pasteurs
qui se tenaient aux champs,
et veillaient les veilles de la nuit sur leur troupeau°.
- Luc 2: 9 Et un messenger / ange du Seigneur est venu à eux ...
- Luc 2:15 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι,
οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους,
Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ
καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν.
- Luc 2:15 Et il est advenu lorsque se sont éloignés d'eux, vers les cieux, les messagers / anges
que les pasteurs se sont dits entre eux :
Traversons {= Passons} donc jusque dans Béth-Lè'hèm
et voyons cette parole advenue {= réalisée} que le Seigneur nous a fait connaître
- Luc 2:16 Et ils sont venus en grande hâte
et ont trouvé et Marie et Joseph
et le bébé {= enfant nouveau-né}, déposé° dans la mangeoire.
- Luc 2:18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν
περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς·
- Luc 2:17 Or, ayant vu, ils ont fait connaître la parole qui leur avait été dite sur ce petit-enfant
- Luc 2:18 et tous ceux qui les avaient entendus se sont étonnés
de ce qui leur avait été dit par les pasteurs
- Luc 2:19 Or Marie gardait° / recueillait toutes ces paroles,
les rapprochant dans son cœur.
- Luc 2:20 καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες
δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον
καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.
- Luc 2:20 Et les pasteurs s'en sont retournés
en glorifiant et louant Dieu
pour tout ce qu'ils avaient entendu et vu,
selon ce qui leur avait été dit.

- Jn 10: 2 ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας
ποιμήν ἐστὶν τῶν προβάτων.
- Jn 10: 1 Amen, Amen, je dis à vous :
Celui qui n'entre pas par la porte dans la cour / l'enclos des brebis
mais monte par ailleurs
celui-là est un voleur et un brigand.
- Jn 10: 2 Mais celui qui entre par la porte
(c'est) le pasteur des brebis.
- Jn 10: 3 Lui, le portier (lui) ouvre et les brebis entendent sa voix
et ses brebis à lui, il les appelle°, par leur nom et il les fait sortir.
- Jn 10: 4 Quand il a mis-dehors toutes les siennes il va devant elles
et les brebis le suivent, car elles connaissent sa voix.
- Jn 10:11 Ἐγὼ εἶμι ὁ ποιμήν ὁ καλός·
ὁ ποιμήν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων·
- Jn 10:12 ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὢν ποιμήν,
οὐ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα ἴδια,
θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει
- καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει-
- Jn 10:13 ὅτι μισθωτὸς ἐστὶν καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.
- Jn 10:11 Moi, je suis le pasteur, le beau (pasteur),
le beau pasteur dépose sa vie pour ses brebis.
- Jn 10:12 Le salarié — celui qui n'est pas pasteur et les brebis ne sont pas à lui —
il observe / aperçoit venir le loup et il laisse les brebis et il fuit
et le loup les ravit et les disperse.
- Jn 10:13 C'est qu'il est salarié et ne se soucie pas des brebis.
- Jn 10:14 Ἐγὼ εἶμι ὁ ποιμήν ὁ καλός
καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκουσί με τὰ ἐμὰ,
- Jn 10:15 καθὼς γινώσκει με ὁ πατήρ καὶ γὰρ γινώσκω τὸν πατέρα,
καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων.
- Jn 10:16 καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης·
κάκεῖνα δεῖ με ἀγαγεῖν καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν,
καὶ γενήσονται μία ποίμνη, εἰς ποιμήν.
- Jn 10:14 Moi, je suis le pasteur, le beau (pasteur),
et je connais les miens et les miens me connaissent,
- Jn 10:15 comme le Père me connaît et que je connais le Père
et je dépose ma vie pour mes brebis.
- Jn 10:16 Et j'ai d'autres brebis qui ne sont pas de cette cour / cet enclos ;
celles-là aussi, il faut que je les amène;
et elles entendront ma voix
et il y aura un seul troupeau°, un seul pasteur.

- Eph. 4:11 καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους,
τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς,
τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους,
- Eph 4:10 Celui qui est descendu
est le même qui est monté au-dessus de tous les cieux,
pour remplir / accomplir^o toutes choses.
- Eph 4:11 Et c'est Lui qui a donné aux uns d'être envoyés / apôtres,
mais à d'autres (d'être) prophètes, mais à d'autres (d'être) évangélistes
mais à d'autres (d'être) pasteurs et enseignants / docteurs
- Eph 4:12 pour la perfection des saints en vue de l'œuvre du service,
pour la construction du corps du Messie / Christ,
- Hb 13:20 Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης,
ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν
ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν,
- Hé. 13:20 Que le Dieu de paix — *qui a fait(-re)monter* des morts
celui qui, par le sang d'une alliance éternelle,
(est devenu) le grand Pasteur des brebis, notre Seigneur Yeshou'a / Jésus —
- Hé. 13:21 (que Dieu) vous perfectionne en tout bien pour faire sa volonté ;
qu'il fasse en nous ce qui est bien-agréable à ses yeux,
par Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ,
à qui soit la gloire pour les siècles des siècles. Amen !
- 1Pe 2:25 ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενοι,
ἀλλὰ ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.
- 1Pi 2:21 Car c'est à cela que vous avez été appelés ;
car aussi Messie / Christ a souffert pour vous,
vous laissant un modèle, afin que vous suiviez ses traces (...)
- 1Pi 2:24 ... lui dont la meurtrissure vous a guéris.
- 1Pi 2:25 car vous étiez errants comme des brebis,
mais maintenant vous êtes retournés au pasteur et au surveillant de vos âmes.
- 1Pe 5: 2 ποιμάνετε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ θεοῦ,
ἐπισκοποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς ἀλλὰ ἐκουσίως κατὰ θεόν,
μηδὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως,
- 1Pe 5: 3 μηδ' ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου·
- 1Pe 5: 4 καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος
κομιεῖσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.
- 1Pi 5: 1 Les anciens qui sont parmi vous,
je les exhorte moi qui suis ancien avec eux et témoin des souffrances de Messie / Christ,
qui aussi communie {OSTY = ai part} à la gloire qui va être découverte {= révélee} :
- 1Pi 5: 2 Faites paître le troupeau de Dieu qui est avec vous,
le surveillant, non point par contrainte, mais volontairement,
ni pour un gain honteux, mais de bon gré,
- 1Pi 5: 3 ni comme dominant sur des héritages, mais en étant [les] modèles du troupeau;
- 1Pi 5: 4 et quand le pasteur-chef / souverain-pasteur sera manifesté,
vous recevrez la couronne inflétrissable de gloire.

ποιμενικος *de-pasteur*
(adjectif)

1Sm 17:40 וַיִּקַּח מִקְלוֹ בְיָדוֹ וַיִּבְחַר-לּוֹ חֲמִשָּׁה חֲלָקֵי-אֲבָנִים |
מִן-הַנָּחַל וַיִּשֶׂם אֹתָם בְּכִלֵּי הָרֵעִים אֲשֶׁר-לּוֹ וּבִלְקוּט וּמְקַלְעוֹ בְּיָדוֹ
וַיִּגַּשׁ אֶל-הַפְּלִשְׁתִּי:

1Sm 17:40 καὶ ἔλαβεν τὴν βακτηρίαν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ πέντε λίθους λείους ἐκ τοῦ χειμάρρου
καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν τῷ καδίῳ τῷ ποιμενικῷ τῷ ὄντι αὐτῷ εἰς συλλογὴν
καὶ σφειδόνην αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
καὶ προσῆλθεν πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἀλλόφυλον.

1Sm 17:40 Et (Dawíd) a pris sa houlette dans sa main
et il s'est choisi cinq pierres lisses [*parfaites* ⁷] hors du torrent
et il les a mises dans le récipient des pasteurs, dans la sacoché
LXX[≠] [*et il les a mises pour un rassemblement dans son vase* ⁸ *de-pasteur*]
et sa fronde (était) dans sa main ÷
et il s'est avancé vers le Philistin.

Zac 11:15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי עוֹד קַח-לְךָ כֵּלֵי רֵעָה אֹלְכֵי:

Zac 11:15 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με
Ἔτι λαβὲ σεαυτῷ σκεύη ποιμενικὰ ποιμένος ἀπείρου.

Za 11:15 Et YHWH m'a dit : ÷
Procure-toi encore l'équipement [*de-pasteur*] d'un pasteur insensé [*inexpérimenté*].

⁷ On ne peut exclure que la leçon *teleious* provienne d'un accident textuel, mais les spéculations de la *Hagaddah* sur les pierres choisies par David inclinent à y voir une paronomase délibérée. Selon un midrash, elles sont cinq, choisies au nom de Dieu, d'Aaron et des trois Patriarches; selon LAB, sept, sur lesquelles David écrit les noms d'Abraham, d'Isaac, de Jacob, de Moïse, d'Aaron, le sien et celui du Très-Fort.

⁸ "*kadion* " qui n'est utilisé qu'ici (et la reprise au v. 49) est un diminutif de "*kados* " : tonneau, peut-être un "vase à traire" ? Apparemment pas une "besace" (à laquelle on penserait, à partir du TM et de Mc 6, 8).